Отвечает: Василий Юнак

Николай пишет:
Здравствуйте! У меня вопрос к Василию Юнаку по поводу ответа на вопрос в статье: Почему Вы думаете, что мусульмане считают Ису равным Богу? Есть одно ваше утверждение: Я уже говорил о Сыне - Библия не учит тому, что Иисус является буквальным сыном, рожденным от Бога. Библия учит, что Иисус стал Сыном и первородным, когда воскрес из мертвых Деян 13:32,33. Но вот в Библии написано Иоана 1:18, 34. Как понять ваши слова что Иисус не является буквальным сыном до момента воскресения? Что для вас означают слова сущий в недре Отчем? Заранее благодарю, благословений!
Приветствую Вас, Николай!
Кратко скажу, что мусульмане не считают Ису равным Богу, хотя Коран довольно много говорит о Его божественности. Но как я понял, Ваш вопрос совершенно не об исламе.

Библия действительно не учит о том, что Сын был буквально физически рожден от Отца. Библия вообще ничего не говорит о физической природе Бога. Всё, что мы знаем о Боге, касается Его характера и некоторых свойств, таких как всемогущность, вездесущность, всеведение и тому подобное. Также мы знаем о Его делах. Но ничего о Его физическом состоянии, происхождении, природе и устройстве.
Иоанн 1:18 в русском синодальном переводе действительно говорит о Сыне как о "сущем в недре Отчем". Однако в оригинале никакого "недра" нет. Оригинальный текст говорит о груди Отца, и правильный перевод был бы "вечно существующий у груди Отца", то есть рядом с Отцом.

Причина, почему русский синодальный перевод говорит о "недре" заключается в том, что греческое слово "колпос" на славянский язык всегда переводилось словом "лоно", которое означало среди всего прочего и грудь. А вот русское слово "грудь", имеющее оригинальное значение "груда" - гора, холм, относилось изначально лишь к женской груди. В то же время славянское и древнерусское слово "лоно" имеет значение не только груди, но также и живота и внутренних органов. Таким образом, более обширное значение слова "лоно", которое объединяло в себе и значение груди, и чрева, и недра, оказалось виновником искаженного смысла, которого нет у оригинального греческого слова "колпос".

Итак, мы не имеем в Библии указания на то, что Сын был когда либо буквально рожден от Отца, выйдя из Его недра.

Благословений!

Василий Юнак